

## 31. Lektion

第三十一課  
dai san jû ik ka

Auch diese Lektion beginnen wir mit einem kleinen Dialog. Wir werden dieses Mal jedoch eine einfache Sprache benutzen. Die Schülerin Anne besucht ihre Lehrerin Satô-sensei.

**Besuch bei der Lehrerin Satô-sensei.** 佐藤先生を訪問。Vgl. 30.3

Zuerst den Youtubefilm [https://www.youtube.com/watch?v=Q\\_Yo8KDV\\_sE](https://www.youtube.com/watch?v=Q_Yo8KDV_sE) ansehen!

Auch empfehlenswert: <https://www.youtube.com/watch?v=zusYwHtfSdM> und  
<https://www.youtube.com/watch?v=5qOFNb0dZBw> ...

**Anne** (Sie steht noch draußen und schiebt die Eingangstür auf –in älteren Häusern):  
御免 ください gomen kudasai. *Darf ich eintreten?*

**Satô-sensei** Aa, An-san! Yoku irasshaimashita. ああ あねさん. よく いらっしやいました  
O-genki desu ka. お元気 ですか. *Wie geht es Ihnen?*

**Anne** Ê, o-kagesama de. ええ, おかげさまで. *Mir geht es gut.*

**Satô-sensei** Dôzo, o hairi kudasai. どうぞ, お入り ください. *Bitte, treten Sie ein.*

**Anne** 失礼 します. Shitsurei shimasu. *Verzeihung* (sie betritt den Genkan)

**Satô-sensei** スリッパを どうぞ. Surippa o dôzo. *Hausschuhe* (slippers), *bitte.*  
Anne zieht ihre Schuhe aus und steigt in die bereitstehenden Hausschuhe.

**Satô-sensei** こちらへ どうぞ. Kochira e dôzo. *Bitte hier entlang!*  
居間 にはいります. Ima ni hairimasu. Sie betreten das Wohnzimmer.

**Satô-sensei** 座ってください. Suwatte kudasai. *Bitte setzen Sie sich.*

**Anne** 失礼 します. Shitsurei shimasu. *Entschuldigung* (für die Störung)

**Satô-sensei** ほっかいどう はどう でしたか. Hokkaidô 北海道 wa dô deshita ka.  
*Wie war es auf Hokkaidô?*

**Anne** とても 楽しかった ですか. きれいな ところ ですね.  
Totemo tanoshikatta (2.4) desu ka. Kireina tokoro desu ne.  
*Es hat viel Spaß gemacht. Es ist ein schöner Ort.*

**Satô-sensei** そう ですね. 寒かった ですか. Sôdesu ne. Samukatta desu ka.  
*So ist es. War es kalt?*

**Anne** ええ, ちょっと 寒かった です. Ê, chotto samukatta desu.  
*Ja, es war ein wenig kalt.*

übergibt ein kleines Geschenk: あの、つまらないものですが、どうぞ。

Ano, tsumaranai mono desu ga, dôzo.

*Das ist nur eine Kleinigkeit* (wörtl. "ein langweiliges Ding"), *bitte.*

- Satô-sensei** あら、なんでしょう。Ara! Nan deshô. *Oh, was mag das sein?*
- Anne** 北海道のお土産です。Hokkaidô no omiyage desu.  
*Ein Mitbringsel aus Hokkaidô.*
- Satô-sensei** どうもありがとうございます。Dômo arigatô gozaimasu.  
*Vielen Dank.*
- あんさん、お茶と珈琲とどちらがいいですか。  
An-san, o-cha to kôhii to dochira ga ii desu ka.  
*Anne, Tee oder Kaffee, was ist Ihnen lieber? (welches von beiden ist gut)*
- Anne** お茶をお願いします。O-cha o onegaishimasu. *Ich hätte gerne Tee.*
- Satô-sensei** ケーキはいかがですか。Kêki wa ikaga desu ka. *Wie wärs mit Kuchen?*
- Anne** おいしそうですね。いただきます。Oishisô desu ne. Itadakimasu.  
*Sieht köstlich aus. Lassen Sie uns essen.*
- Später
- Satô-sensei** あんさん、いつ英吉利に帰りますか。An-san, itsu Igrisu ni kaerimasu ka. *Anne, wann kehren Sie nach England zurück?*
- Anne** もうすぐですね。来月です。Mô sugu desu ne. Raigetsu desu.  
*Schon bald. Nächsten Monat.*
- Satô-sensei** 日本語が上手になりましたね。Nihongo ga jôzu ni narimashita ne.  
*Im Japanischen sind Sie gut geworden.*
- Anne** いいえまだ駄目です。Iie, mada dame desu. *Nein, es ist noch schlecht.*
- Satô-sensei** 上手ですよ。お茶のおかわりはいかがですか。  
Jôzu desu yo. Ocha no okawari wa ikaga desu ka.  
*Es ist gut. Möchten Sie noch eine Tasse (no okawari) Tee?*
- Anne** もう結構です。Mô kekkô desu. *Ich habe genug, danke schön!*
- Anne erhebt sich, um zu gehen.
- Anne** ごちそうさまでした。ケーキはおいしかったです。  
Gochisôsama (29.14) deshita. Kêki wa oishikatta desu.  
*Vielen Dank für das leckere Essen. Der Kuchen war köstlich.*
- Satô-sensei** また遊びにきてください。Mata asobi ni kite kudasai.  
*Bitte kommen Sie mich wieder besuchen.*
- Anne** ありがとうございます。Arigatô gozaimashita. *Vielen Dank.*
- Satô-sensei** お気をつけて O-ki o tsukette. *Alles Gute! (pass auf! vgl. unten S.3)*
- Anne** おやすみなさい。Oyasumi nasai. *Gute Nacht!*

## 単語表 **Tango-hyô** (Vokabular)

**Besuch** 訪問 hômon;

御免 ください gomen kudasai sagt man beim Betreten eines Hauses oder eines Geschäftes,  
 玄関 genkan = *Eingangsbereich*; 居間 ima *Wohnzimmer*; よく いらっしやいました yoku  
 irasshaimashita *herzlich willkommen*; ê, **o-kagesama de gut** sagt man als Antwort auf  
**O-genki desu ka** . 入る hairu *hereinkommen*; 座る suwaru *sich setzen*

**tanoshikatta** = Vght. von tanoshî 楽しい *Spaß machen*; 寒いです samui desu *es ist kalt*  
 (寒くなる samuku naru *es wird kalt werden*); **tsumaranai mono** つまらないもの

sagt man, wenn man ein Mitbringsel übergibt. お土産 omiyage *Mitbringsel*

**dômo** どうも *wirklich*, **arigatô** ありがとう *Danke!*, **gozaimasu** ございます *es gibt* (sehr  
 höflich); **onagai suru** お願いする *bitten, bitte*; **ikaga desu ka** *wie wärs ..., hätten Sie gern...*

**oishisô** desu おいしそうです *es sieht köstlich aus*; **itadakimasu** etwa "Bon appétit" – es ist  
 der bekannte Spruch, den man vor dem Essen sagt (5.14). **mô sugu** もうすぐ *schon bald*

**jôzu desu yo** 上手ですよ *es ist gut*; **dame** 駄目 *nutzlos, schlecht*; **gochisôsama** (29.14)

**deshita** bedeutet wörtlich "Das war ein Festmahl."

**mata** wieder; 来て **kite** ist te-Form von 来る kuru *kommen*, **asobi ni kuru** *zu Besuch kommen* (**asobi** 遊び ist eigentlich *Spiel, Vergnügen*)

## Was man beim Abschied sagt.

Als sich auf S. 2 die Lehrerin von Anne verabschiedete sagte sie

お気をつけて O-ki o tsukette. *Alles Gute!* (eigentlich: pass auf!)

In お気 bedeutet 気 ki *Geist* und wird in vielen Wendungen benutzt. Z.B.

in 気の ちいさい ki no chiisai (etwa *kleiner Geist*) *ängstlich*.

Eine andere Aufforderung an den sich verabschiedenden Gast ist **Dôzo, O-daiji ni**.

どうぞ、お大事に。 *Bitte, passen Sie auf sich auf!*

Wörtlich übersetzt: Bitte, Dein großes Ding (Sache) als. Um die volle Bedeutung dieser Bitte zu verstehen, muss man berücksichtigen, dass das Wort 大事 daiji aus 大 dai *groß* und 事 ji (koto) *Ding, Sache* besteht. Daiji bedeutet demnach *großes Ding* oder *Sache von Bedeutung*. (Das honorige お O wird bei der angesprochenen Person der Ehre wegen noch zusätzlich benutzt.) Der Satz ist elliptisch (unvollständig), und wenn wir ihn vervollständigen wollten, könnten wir sagen: Dôzo, karada o O-daiji ni shite kudasai. どうぞ、体をお大事にして下さい。 Was etwa bedeutet: *Bitte, Deinen Körper, mache ihn zu einer wichtigen Sache.* (体 karada *Körper*) *Bitte achte auf Deinen Körper (Gesundheit) = Bitte, passen Sie auf Ihre Gesundheit auf* (please, take good care of yourself or of your health). Im Englischen findet das Wort **care** sehr viele Anwendungen. Ich frage Sie hier nur:

Do you **care** for a cup of tea? *Möchten Sie eine Tasse Tee?*

O-cha o **ippai sashi**-agemashô ka. 一杯 **ippai** *eine Tasse*

お茶を一杯差し上げましょうか。

Auch hier gibt es wieder einiges zu erklären:

**sashi agemashô** ist eine Zukunftsform von **sashi ageru** *geben, einer Person eine Sache überreichen, jemanden etwas haben lassen, anbieten ...*. 差し **sashi** ist der Stamm von **sasu** 差し *etwas hoch halten, anbieten* und **ageru** 上げる *steigen, heben*, vgl. 18.12, 19.1, 20.2

## Beispielsätze

1. 楽しい **tanoshii** *lustig, Spaß machen*.
2. 昨日の晩は楽しかったです。 **Kinô no ban wa tanoshikatta desu.**  
*Im Kino hat es gestern Abend Spaß gemacht.*
3. 北海道は九州と比べるととても寒い。 **Hokkaidô wa Kyûshû to kuraberu to totemo samui.** 比べる **kuraberu** *vergleichen*. *Hokkaidô ist sehr kalt im Vergleich mit Kyûshû.*  
北海道は九州と比べると **Hokkaidô wa Kyûshû to kuraberu to = H. verglichen mit K., S.15**
4. 彼は北海道出身ではありません。 **Kare wa Hokkaidô shusshinde wa arimasen.**  
*Er ist nicht von Hokkaidô.* 出身 **shusshin** [shöbin] *Herkunft*
5. 御出身はどちらですか。 **Go-shusshin wa dochira desu ka.** *Woher sind Sie?*
6. 彼の新車と比べると私の車はみすぼらしい。 **Kare no shinsha to kuraberu to watashi no kuruma wa misuborashî.** *Mein Auto ist im Vergleich mit seinem neuen Auto schäbig.*  
みすぼらしい **misuborashî** *schäbig*; 新車と比べると **shinsha to kuraberu to**  
*vergleichen mit dem neuen Auto* (新車 **shinsha** *neues Auto*)
7. 彼に来るかどうかが聞いてみます。 **Kare ni kuru ka dô ka kiite mimasu.**  
*Versuchen Sie zu hören, ob er kommen wird.* (kiku *hören*, miru *nach te-Form bedeutet versuchen*); **ka dô ka ob**

## Einfache Übersetzungsübungen.

1. あなたは優しい。 **Anata wa yasashii.**
2. 何の動物が好きですか。 **Nani no dôbutsu ga suki desu ka.**
3. なにを買いましたか。 **Nani o kaimashita ka.**
4. いつきましたか。 **Itsu kimashita ka.**
5. 新しい本を買いました。そして今日から読みます。  
**Atarashî hon o kaimashita. Soshite kyô kara yomimasu.**
6. 私は日本語と英語とフランス語が話せます。  
**Watashi wa nihongo to eigo to furansugo ga hanasemasu.**
7. 迷子です。 **Maigo desu.**

### Beispiele mit **klein chīsai** 小さい - **ist klein** 小 **chīsa**

8. このセーターは、小さすぎます。Kono sêtâ wa, chīsa sugimasu.  
(小さすぎる chīsa sugiru *zu klein*; とても小さい totemo chīsai *sehr klein*)
9. 小さい問題が大きい問題になることがある。  
Chīsai mondai ga ôkina mondai ni naru koto ga aru. (ことがある koto ga aru *manchmal, es kommt vor, dass ...*)
10. その車は小さいが、とても馬力がある。  
Sono kuruma wa chīsai ga, totemo bariki ga aru. 馬力 bariki *Pferdestärke*
11. とても小さいハンバーガーが は 椅子 に座っています。  
Totemo chīsai hanbâgâ ga wa isu (*Stuhl*) ni suwatte imasu.
12. 非常に小さなハンバーガーは、テーブルの上にあります。 上に [ö°ni] *auf*  
Hijô ni chīsana hanbâgâ wa, tēburu no ue ni arimasu. 非常に hijô ni *sehr*
13. 私の部屋はとても小さい。Watashi no heya wa totemo chīsai.

### Übersetzungen. (翻訳 honyaku)

1. *Sie sind freundlich.*
2. *Welches Tier magst Du?*
3. *Was hast Du gekauft?*
4. *Wann bist Du gekommen?*
5. *Ich habe ein neues Buch gekauft. Und heute werde ich beginnen, es zu lesen.*  
(Wörtlich: Und von heute, ich werde lesen.)
6. *Ich kann Japanisch und Englisch und Französisch sprechen.*
7. *Ich bin verloren. (z.B. im Straßengewirr)*
8. *Dieser Pullover ist zu klein.*
9. *Kleine Probleme können manchmal große Probleme werden.*
10. *Dieses Auto ist klein, aber es ist sehr leistungsfähig.*
11. *Ein sehr kleiner Hamburger sitzt auf dem Stuhl.*
12. *Ein sehr kleiner Hamburger liegt auf dem Tisch.*
13. *Mein Zimmer ist sehr klein.*

### Das Ende von

#### 浦島 太郎 **Urashima Tarô**

Der letzte Satz in der letzten Lektion lautete:

浦島 は急におじさんに変わりました。

Urashima wa kyû ni ojisan ni kawarimashita.

*Urashima verwandelte sich plötzlich in einen sehr alten Mann.*

## Fortsetzung und Ende:

浦島 太郎は 龍宮で 知らずに 三百年 暮らしていた。

Urashima Tarô wa Ryûgû de shirazu ni san hyaku-nen kurashite ita.

*Urashima Tarô lebte, ohne es zu wissen, 300 Jahre im Palast des Drachen.*

## 単語表 **Tango-hyô** (Vokabular)

知らず に shirazu ni *ohne es zu wissen*; 三百年 san hyaku-nen 300 Jahre; 暮らして kurashite *lebte* (暮らす kurasu *leben*; 暮らしていた kurashite ita *lebte*; のでした no deshita *das war die Tatsache*; それに気付かず Sore ni kidzukazu *ohne es zu merken*)

Beispiele zu **shirazu ni ohne es zu wissen** und **kurasu leben**

彼は私が知らずにあんなことをした。

Kare wa watashi ga **shirazu ni** an'na koto o shita.

*Er tat es, ohne mich zu kennen.*

一人で暮らすことに慣れた。

Hitori de **kurasu** koto ni nareta. **Hitori de alleine**; nareta *gewohnt/gewöhnt*

*Ich war daran gewöhnt, alleine zu leben.*

私の夢は田舎で静かに暮らすことだ。

Watashino yume wa inaka de shizuka ni kurasu koto da.

*Mein Traum ist es, ruhig auf dem Lande zu wohnen.*

夢 yume *Traum*; 田舎 inaka *Land*; koto da *Tatsache ist*

Japanische Kinder werden oft gefragt, was die Bedeutung der Fabel sei. Natürlich wird immer wieder *Ungehorsam* angeführt. Was meinen Sie? Bestimmt werden Sie gerne eine richtig ausgebaute Version des Märchens auf Deutsch lesen wollen. Gehen Sie nach <http://gutenberg.spiegel.de/buch/-2426/5> !

幸福な月日は早くたちます。Kôfukuna tsukihi wa hayaku tachimasu. (月日 Monat)

*Glückliche Zeiten (Monate) vergehen schnell.* 立つ tatsu *vergehen, stehen*

## Fortsetzung des Sommerbriefes (vgl. Lektion 30.7)

4. August 22 ist ein Samstag und der Tag des **bon** Tanzes.

八月二十二日は土曜日で、盆踊りの日です。

Hachi-gatsu ni-jû-ni-nichi wa Do-yôbi de, bon-odori no hi desu.

*Die Leute in unserer Stadt tanzen die ganze Nacht.*

町の人々はみな夜通しおどります。

Machi no hitobito wa mina yodôshi odorimasu.

*Selbst Städte, die nachts immer ruhig und einsam sind, werden laut und lebendig in dieser einen Nacht.*

いつも 晩は 静かでさびしい町も、その夜だけは 騒がしくて 賑やかな町になります。

Itsumo ban wa shizukade sabishii machi mo, sono yoru dake wa sawagashikute nigiyakana machi ni narimasu.

*Die ganze Stadt strömt über von Gesang und Lachen usw. . Jeder singt beim Tanzen.*

歌や笑い声が 町じゅうに流れます。みんな歌いながら踊ります。

Uta ya waraigoe ga machi-jû ni nagaremasu. Minna utainagara odorimasu.

*Weil Bon-Tanzen sehr interessant ist, Maria, komm am Samstagabend unbedingt.*

盆踊りは大変面白いですから、マリアさん、土曜の夕方からぜひ来てください。

Bon'odori wa taihen omoshiroi desu **kara**, Maria-san, doyô no yûgata kara zehi kite kudasai.

*Lass uns zusammen tanzen! いっしょにおどりましょう。 Issho-ni odorimashô.*

*Ich werde ein Festessen kochen. Ich warte auf Dich.*

ごちそうを作って 待っています。Gochisô o tsukutte matte imasu.

*Die heißen Tage machen weiter, pass also auf Deine Gesundheit auf.*

まだ暑さが続きます から、どうぞお体に気をつけてください。

Mada atsusa ga tsuzukimasu kara, dôzo o-karada ni ki o tsukete kudasai.

さようなら! Sayônara!                      Hachi-gatsu nano-ka    八月 七日    August 7

(Monat = 月 gatsu, Tag= 日 ka )

## 単語表 **Tango-hyô** (Vokabular)

土曜日 Do-yôbi *Samstag*; 八月 hachi gatsu *August*; 二十二 ni jû ni 22;  
 盆踊り bonodori *Bon Festival Tanz*; 夜通し yo-dôshi *die ganze Nacht*;  
 踊る odoru *tanzen*; 晩 ban *Nacht, Abend*; 静か shizuka *ruhig*; さびしい sabishi-i  
*einsam, verloren*; 町 machi *Stadt*; 騒がしい sawagashii *laut*; 賑やか nigiyaka  
*belebt, fröhlich*; 笑い声 warai-goe *Lachen, Gelächter* (warau lachen, goe *Stimme*);  
 町じゅう machi-jû *die ganze Stadt*; 歌 uta *Gesang*; 流れる nagare-ru *fließen, strömen*;  
 -nagara verbindet zwei gleichzeitig durchgeführte Handlungen ablaufen: utainagara odori-  
 masu *sie singen während sie tanzen*; 土曜の夕方から doyô (=do-yôbi) no yûgata  
*Samstagabend*; ぜひ zehi *bitte, unbedingt*; 待っています matte imasu *ich warte*  
 暑さ atsusa *Hitze*; 続ける tsuzukeru *fortsetzen, weitermachen*; 体 o-karada *Körper*,  
*Gesundheit*; 気をつけて ki o tsukete *pass auf!* 気を付ける ki o tsukeru *aufpassen* (take  
 care), vgl. oben Seite 3.; 七日 nano-ka *siebter Tag eines Monats* (11.5)

## Zusätze

Beispiele zu **odori tanzen** und **utau singen** u.a.: **-nagara, Datum**

1. Terebi o minagara gohan o taberu. テレビをみながらごはんを食べる。  
*Reis essen, während man TV schaut .*
2. フラメンコを踊るナイトクラブもある。  
Furamenko o odoru naitokurabu mo aru.  
*Es gibt auch Nachtclubs, in denen man Flamenco tanzen kann.*
3. 彼女は踊るのが上手です。  
Kanojo wa odoru no ga jōzudesu. 上手 jōzu geschickt sein, gut können  
*Sie kann gut tanzen.*
4. 歌ったり踊ったりしましょう。Utattari odottari shimashou.  
*Lasst uns singen und tanzen.*
5. 猫がいない間に鼠は踊る。  
Neko ga inai ma ni nezumi wa odoru. 猫がいない間に wenn die Katze nicht  
*Wenn die Katze nicht da ist, tanzen die Mäuse. 鼠は踊る die Mäuse tanzen*
6. 今日は何日ですか。Kyô wa nan nichi desu ka. *Welches Datum haben wir heute?*  
Vgl. S.14 !
7. 今日は8月7日です。Kyô wa 8 tsuki 7-nichidesu. *Heute ist der 7. August.*

(Für das Wort *Mond* oder *Monat* benutzt man drei verschiedene Vokabeln: tsuki, gatsu, getsu; meist ist *Mond* tsuki und *Monat* gatsu. Das Fragewort 何月 nan **gatsu** bedeutet *welcher Monat*. 年 **nen** = *Jahr* und 日 **-ka/-nichi** = *Tag*. Kurzregel: Die Tage eines Monats vom 2. bis zum 10. enden auf **ka**, die anderen auf **ichi** –außer 14. (jû-yokka), 20. (hatsuka) und 24. (ni-jû-yokka).

*Heute ist Sonntag, der 6.11. 2016 . Kyô wa nisenjûrokunen jû-ichi-gatsu muika*  
今日は 二千十六年 十一月 六日 desu. 16 = 十六; 11. 十一月; 6. 六日 )

## Grammatik

### Kudasai

**kudasai** *bitte* kam auf der ersten Seite mehrmals vor. Es handelt sich um einen höflichen Befehl. ください = 下さい **kudasai** ist der Stamm des Verbs 下さる **kudasaru** mit der Bedeutung *geben, verleihen, schenken...* Dieses Verb kann sich auf die erste Person beziehen wie auch auf zweite und dritte Personen. Die folgenden Beispiele zeigen zwei nützliche Anwendungen dieses Verbs (aus O. Vaccari, *Japanese Conversation-Grammar*):



1. *Ein Sekretär der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika* (Beikoku taishikan no hisho ga) *schenkt mir oft ausländische Briefmarken* (yûbin kitte).

米国大使館の秘書が度々私に外国の郵便切手を下さいます。

Beikoku taishikan no hisho ga tabitabi watakushi ni gaikoku no yûbin kitte o **kudasaimasu**.

*Briefmarke* 切手 kitte ("aufkitten"), *Post* 郵便 yûbin; *ausländisch* 外国の gaikoku no; *Sekretär* 秘書 hisho; *US Botschaft* 米国大使館 Beikoku taishikan (Beikoku = Amerika), taishikan = *Botschaft* (Gebäude), 大使 taishi *Botschafter* (in); 度々 tabitabi oft

2. *Als ich gestern den Pfarrer an der Kirche traf, schenkte der Pfarrer mir diese Bibel.*

昨日教会で牧師さんにお目にかかりましたときに牧師さんは Kinô kyôkai de bokushi-san ni O-me ni kakarimashita toki ni bokushi-san wa

この聖書を私に下達しました。

kono seisho o watashi ni kudasaimashita.

*Kirche* 教会 kyôkai; *Pfarrer* 牧師 bokushi; *sehen* お目 O-me;

お目にかかりましたときに O-me ni kakarimashita toki ni *als ich traf* (sah)

*Bibel* 聖書 seisho. **O-me** ni kakaru ist wörtlich: *im Auge liegen, im Auge reflektiert werden* o.ä. Man will natürlich sagen: *treffen, begegnen*. Z.B. *ich traf Herrn Ono* kann man ausdrücken als Ono-san ni **o-me ni kakarimashita**. Von **kakaru** werden gelegentlich folgende Formen benutzt: kakareru = Potenzialform (es ist möglich zu treffen) oder kakaritai = Wunschform, z.B. *ich hoffe, Sie bald wieder zu sehen*: chikai uchi ni mata o-me ni **kakaritai** desu. Hier bedeutet 近いうちに又 chikai uchi ni mata *in Kürze* (chikai *nahe, kurz*; uchi ni *innerhalb*; 又 mata wieder)

Zu *treffen, begegnen* noch zwei **Beispiele**:

*Es wird lange dauern, ehe wir uns wieder- sehen.*

今度お目にかかるのはずっと先のことでしょね。

Kondo o-me ni kakaru no wa zutto saki no koto deshô ne.

kondo *das nächste Mal*; no wa *die Gelegenheit*; zutto *sehr viel*; saki no *in der Zukunft*; deshô *wird sein*; ne *nicht wahr* (zutto saki no koto "ein noch lange vor uns liegendes Ding")

*Es wird nicht lange dauern, bis wir uns wieder- sehen.* (Es ist gut möglich, dass ...)

又直きにお目にかかれるでしょう。直きに jiki ni bald

Mata jiki ni o-me ni **kakareru** deshô.

Das Kanji 時期 ji-ki bedeutet (Jahres-) *Zeit, Periode*

Schon länger kennen wir das Verb **au treffen**, vgl. 18.12:

Watashi wa anata ni **au** tameni (*um zu*) koko ni kita. *Ich kam her, um Dich zu treffen.*

Dennoch haben wir jetzt wieder neue Vokabeln für den Alltag kennengelernt.

## Über **sein** und **werden**

"**To be** or not **to be**: that is the question."

いきていくか、しぬか、それがもんだいだ。

Ikite-iku ka, shinu ka, sore ga mondai da.

(entweder leben oder sterben, das die Frage ist)

Hier wird das umgangssprachliche **da** statt **desu** benutzt, um dem Satz mehr Gewicht zu geben. Ikite-iku ist etwa: fortfahren zu leben

## Das Verb なる **naru** werden. (18.12)

Den Gebrauch von **naru** lernen wir am einfachsten anhand einiger Satzbeispiele. Zunächst folgt aber eine Zusammenstellung typischer Wendungen.

医者になる isha ni naru *Arzt werden*

綺麗になる kirei ni naru *schön, sauber werden*

大きくなる ôkiku naru *groß werden*

寒くなる samuku naru *kalt werden*

usw.

### Satzbeispiele:

1. *Mein Sohn beabsichtigt, Arzt (Musiker) zu werden.*

私の息子は 音楽家/医者 になるつもりです。

Watashi no musuko wa **ongakuka ni naru** tsumori desu.

Watashi no musuko wa **isha ni naru** tsumori desu.

音楽家 ongakuka *Musiker* /医者 isha *Arzt*

2. *Wie lange sind Sie in Tokio gewesen?*

東京へ来てから何年になりますか。

Tôkyô e kite kara nan-nen ni **narimasu** ka.

("Nachdem Sie nach Tokio kamen, wie viele Jahre sind es geworden?")

3. *Sie sollten sich beeilen, wenn Sie nach Hause kommen wollen, bevor es dunkel wird.*

暗くなる前に帰宅したいなら急いだ方がいいです。

Kuraku **naru** mae ni kitaku shitainara isoida kata ga îdesu.

暗く kuraku *dunkel*; 帰宅 kitaku suru *nach Hause gehen*; したいなら shitainara

wenn Sie möchten; 帰宅したいなら kitaku shitainara wenn Sie nach Hause gehen

möchten (18.5); 急いだ方がいいです isoida kata ga îdesu *Sie sollten sich beeilen*;

kitaku suru *nach Hause gehen*; 我々は急ぐ必要がない wareware wa isogu

hitsuyô ga nai *wir brauchen nicht zu eilen*; 急いで isoide (Adv.) *eilig*

4. *Es sollte nicht sein.* Sô naranai unmei deshita. そうならないうんめいでした。  
Das Schicksal (運命 unmei [ummä:]) wollte es nicht so. (Wörtlich: so nicht zu werden Schicksal war). **naranai** ist die Verneinung von **naru**.
5. *Es wird wohl kein großer Krieg werden.*  
大きな戦争にはならないでしょう。  
Ôki na sensô ni wa **naranai deshô**. でしょう wohl, wahrscheinlich, vgl. S.9  
ならないでしょう *es wird wohl nicht werden*
6. *Da ist nur eine Person übrig geblieben.* (Oft wird *naru* wie *sein* benutzt.)  
あと一人だけになりました。一人 hitori *eine Person*  
Ato hitori dake ni **narimashita**.
7. *Das ist gut für die Gesundheit (Körper)* (karada, S.3).  
Karada no tame ni **narimasu**. (tame ni *für, um zu ...*)  
身体のためになります。

Der Ausdruck: **yô ni naru** ようになる wird oft benutzt. Er steht dann für *so wie* (werden sein wie Gott) oder *den Punkt erreichen, dass* usw. Hier sind zwei Beispiele:

8. *Selbst ein so kleines Dorf hat es erreicht, ein Kino zu haben.*

Konna chîsana mura ni mo katsudô-shashin ga dekiru **yô ni narimashita**.

こんな小さな村にも 活動写真 が出気るようになりました。

活動写真 katsudô-shashin = moving pictures (Kino); 村 mura *Dorf*

こんな小さな村にも Kon'na chîsana mura ni mo *selbst in einem so kleinen Dorf*;

9. *Eines Tages werden wir in der Lage sein, in wenigen Tagen um die Welt zu reisen.*

Ima ni goku sūjitsu de sekai o isshû suru koto ga de kiru **yô ni naru** deshô.

今に 極数日で 世界を一周する 事が出気るようになるでしょう。

今に ima ni *bald*; 極数日で goku sūjitsu de *in nur wenigen Tagen*

世界を一周する sekai o isshû suru *rund um die Welt (Erde) gehen*

一周する isshû suru *herumgehen*

## Ratschläge fürs Leben.

### Die Zeit verfliegt

<https://www.nihongodera.com/dictionary/sentences/65291>

時のたつのは早いものだ。

Toki no tatsu no wa hayai monoda. *Die Zeit verfliegt.*

時は金なり。Toki wa kane nari. *Zeit ist Geld*

私はお金ではなくて時間がほしい。Watashi wa okane de wanakute jikan ga hoshî.  
*Ich will Zeit statt Geld.* (お金ではなくて時間が *Zeit statt Geld*; hoshî *ich möchte*  
 Vgl. 具体的に話して欲しい。Gutaitekini hanashite hoshî. *Ich möchte, dass Sie konkret*  
*sprechen, 具体的に konkret, speziell*)

明日は明日の風が吹く。Ashita wa ashita no kaze ga fuku. *Morgen ist ein neuer Tag.*  
 (Wörtlich: *morgen weht der Wind von morgen*; kaze *Wind*; fuku *der Wind weht*.  
 Andere Formulierung: 今日今日の風が吹き、明日は明日の風が吹く。  
 Kyô wa kyo no kaze ga fuki, ashita wa ashita no kaze ga fuku. *Heute weht der Wind von*  
*heute, morgen weht der Wind von morgen.*)

時間はなんて早く過ぎるんだ。Jikan wa nante hayaku sugiru nda.  
*Wie schnell die Zeit vergeht.* (jikan *Zeit*, nante *wie*, hayaku *schnell*, sugiru *vergehen*;  
 早く過ぎるんだ *es ist zu schnell*)

どんなものにも潮時がある。Don'na mono ni mo shiodoki ga aru.  
*Es gibt eine hohe Zeit für jede Sache.* (Don'na mono ni mo *was es auch sei*;  
 潮時がある shiodoki ga aru *es gibt eine hohe Zeit. shio hohe Welle*)

時は偉大な治療師である。Die Zeit ist ein großer Heiler.  
 Toki wa idaina chiriyô- shidearu  
 idaina *groß*; chiriyô *Therapie*; Chiryô-shidearu *er ist ein Therapeut*

一度にひとつことをしなさい。Ichido ni hitotsu koto o shi-nasai.  
*Do one thing at a time.* (Immer nur eins auf einmal tun!)

(**shi** ist der Stamm von **suru tun**; **shi-nasai** ist die Befehlsform von *tun* (gegenüber  
 Untergebenen), eine Befehlsform unter Gleichgestellten ist **shite kudasai**. Eine sehr  
 höfliche Aufforderung wäre **nasatte kudasai**.)

にんげんはどんあことにでもなれるもので、  
 Ningen wa donna koto ni de mo nareru mono de,  
*Der Mensch gewöhnt sich an alles, das ist die Tatsache,*

想像もつかない夢の実現にさえもなれてしまう。  
 sôzô mo tsukanai yume no jitsugen ni sae mo narete shimau.  
*sogar an die Realisierung der phantastischsten Träume.*

## Erklärungen

人間 ningen *der Mensch*; donna koto ni de mo *egal was*; 慣れる nareru *sich gewöhnen*;

つかない tsukanai = verneinte Gegenwart von 点く tsuku *angehen (Licht), formen ...*

つかない 夢 tsukanai yume *ein Traum, der nicht geträumt werden kann, d.h. ein phantastischer Traum*; 慣れて narete = te-Form von nareru; 実現 jitsugen *Verwirklichung*; にさえも ni sae mo *sogar*; しまう shimau *beenden, abschließen* (steht als Abschluss eines Verbs: tabete shimau *etwas aufessen*)

Ein derartiger Traum war die Eroberung des außerirdischen Raums durch den Start des ersten Erdsatelliten vor nicht so langer Zeit:

*Vor einigen Jahren hat der Start des ersten künstlichen Erdsatelliten die ganze Welt sehr erstaunt.*

何年か前に, 最初の 人工 衛星 打ち上げ は 全世界を非常に驚かせた。

Nan nen ka mae ni saisho no jinkô eisei [e:sä:] uchiage wa zen-sekai o hijôni odorokaseta.

何年か前に nan nen ka mae ni *vor einigen Jahren* (nani wird vor einem n zu nan); 最初の saisho no *erster*; 人工 jinkô *von Menschen gemacht*; 衛星 eisei *Satellit* ("Eisei"); 打ち上げは uchiage wa *Start* (launching); 全世界 zen-sekai *die ganze Welt* (vgl. Zen-Buddhismus); 非常に hijô ni *sehr*; 驚かせた odorokaseta *erstaunte von odorokasu in Erstaunen versetzen* (4. Okt. 1957, Sputnik 1)

(Auf Japanisch: 1957, Oktober 4 : 千九百五十七年十月四日)

## Einzelheiten zur Datumsangabe

4. =四日 = yokka ; Oktober = 10 Gatsu= jû-gatsu = 十月

4.Okt. = yokka jû-gatsu =四日十月

sen kyû hyaku 1900 = 千九百

go-jû nana = 50 7 = 五十七 (7=七 nana)

1957=sen-kyû-hyaku-go-jû-nana =千九百五十七

Andere Beispiele:

Am 1. Oktober 1935 > 1935, Oktober , 1. am

sen-kyû-hyaku-san-jû-go, **nen**, jû-gatsu, tsuitachi no (= **Schema für ein Datum**)

Am 4. Mai 1934 = 1934, Mai, 4. am > sen-kyû-hyaku-san-jû-yo-**nen** go-gatsu, yokka no

gogatsu yokka no am 4. Mai ; 千九百三十四年 = 1934

Am 4. Oktober 1957 = sen-kyû-hyaku-go-jû-nana **nen** jû-gatsu yokka no

(Auf Seite 7 hatten wir: Hachi-gatsu nano-**ka** 八月 七日 August 7)

今日は何日ですか。 **Welches Datum ist heute?** Vgl. S.8!

*Heute ist Sonntag, der 6.11. 2016 . Kyô wa nichiyôbi nisenjûrokunen jû-ichi-gatsu muika*

今日は日曜日 二千十六年 十一月 六日 desu. 16 = 十六; 11. 十一月; 6. 六日 )

今日は日曜日 *heute ist Sonntag* (曜日 *yôbi Tag der Woche*; 日曜日 *nichiyôbi Sonntag*)

今日はこれまでです。 *Kyô wa kore made desu. Soviel für heute.*

## Unpersönliche Verben

Regnen, schneien, hageln usw. nennen wir **unpersönliche** Verben. Sie werden im Japanischen wie andere Verben konjugiert.

ame ga furu 雨が降る *regnen* (降る *furu herunterfallen*)

ame ga futte-iru 雨が降っている。 *es regnet*

yuki ga furu 雪が降る *schneien* (oder: *yuki ni naru*)

|                          |        |                       |                         |
|--------------------------|--------|-----------------------|-------------------------|
| ? Present<br>Progressive | Plain  | futte iru<br>降っている    |                         |
|                          | Polite | futte imasu<br>降っています | futte imasen<br>降っていません |

te-Form von **furu**

arare ga furu あられが降る *hageln* (auch 雹が降る *hôga furu*)

kaminari ga naru 雷がなる *donnern*

inabikari ga suru 稲光がする *blitzen*

*Es regnet seit gestern.*

Kinô kara ame ga futte imasu.

昨日から雨が降っています。

*Sobald ich das Haus verließ, begann es zu regnen.*

Dekakeru to sugu ni ame ga furidashita.

出かけるとすぐに雨が降り出した。

*Vergangene Nacht hat es sehr gehagelt.*

Yûbe arare ga takusan [taksan] furimashita.

ゆうべあられが たくさん 降りました。

*In Kyûshû schneit es selten.*

Kyûshû dewa yuki ga tama ni shika furimasen. *selten* tama ni shika [tamanishka]

九州では 雪が 玉にしか 降りません。



Wikipedia

*Kyûshû* (südlichste Großinsel Japans)

### Weitere Beispiele

今日雨が降りますか。Kyô ame ga furimasu ka. *Wird es heute regnen?*

午後、雨になるでしょうか。Gogo, ame ni narudeshou ka. *Regnet es am Nachmittag?*  
 午後 gogo *Nachmittag*; なるでしょう naru deshô *es wird vielleicht*, vgl. S.9 und 11.

今日は雨降りです。Kyô wa amefuridesu. Heute ist es regnerisch.  
 彼の生まれた日は雨だった。Kare no umareta hi wa ame datta. 生まれた *wurde geboren*  
*Am Tag, an dem er geboren wurde, regnete es.* 生まれる *umareru geboren werden*

今夜は雪になるだろうか。Kon'ya wa yuki ni naru darô ka. (*naru werden, darô wohl*)  
*Wird es heute Abend wohl schneien?*

雹が降るのを見たことがありますか。Hyôga furu no o mita koto ga arimasu ka.  
*Hast du es je hageln gesehen?*

雨がパラパラ降り出しました。Es begann zu nieseln (zu flirten).  
 Ame ga parapara furidashimashita. (パラパラ *parapara tröpfeln*; lautmalerischer Ausdruck)

試合の途中で突然雨が降ってきて、雷まで鳴り出した。  
 Shiai no tochû de totsuzen ame ga futte kite, kaminari made naridashita.  
*Während des Spiels fing es plötzlich an zu regnen und sogar zu donnern.*

試合の途中で Shiai (*Spiel*) no tochû de *während des Spiels*; 途中で *tochû de während*  
 突然 *totsuzen plötzlich*; 雷まで *kaminari made sogar Donner*; 鳴り出した *naridashita*  
*fing an, Geräusch zu machen.*